

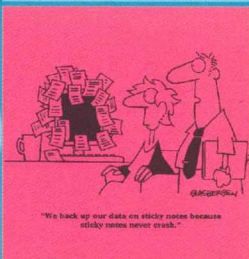
240

CHUYỆN VUI

Anh-Việt

Tập
1

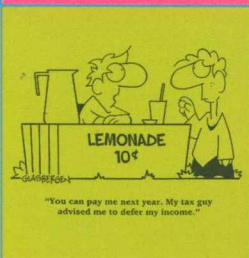
TRẦN MẠNH TƯỜNG



A pensioner going the wrong way down the M6 gets a call from his wife. 'Take care,' she says, 'the radio says some idiot's going the wrong way.' 'One idiot?' says the old man. 'I can see hundreds.'



Asked to give her age to a pollster, Miss Smith refused. Told that she must, she snapped: 'Did Maisy and Daisy Hill give heirs? Well, I'm as old as the Hills,' he writes.



An old man is sitting in a park sobbing. A passer-by asks him what's wrong. 'I've got a sexy 19-year-old wife who makes passionate love to me.' 'So why are you crying?' he's asked. 'Because I've forgotten where I live.'



Biên mục trên xuất bản phẩm của Thư viện Quốc gia Việt Nam

Trần Mạnh Tường

240 chuyện vui Anh - Việt / Trần Mạnh Tường. - H. : Đại học Quốc gia Hà Nội ; Công ty Văn hoá Minh Tân. - 21cm

T.1. - 2015. - 256tr.

ISBN 9786046226765

1. Tiếng Anh 2. Tiếng Việt 3. Truyện cười 4. Sách song ngữ
428 - dc23

DHK0009p-CIP

TRẦN MẠNH TƯỜNG

240

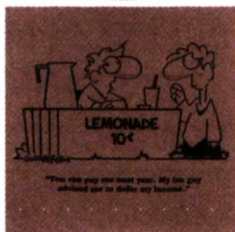
CHUYỆN VUI

Anh-Việt

SONG NGỮ ANH-VIỆT

Tập 1

A pensioner going the wrong way down the M6 gets a call from his wife. 'Take care,' she says, 'the radio says some idiot's going the wrong way.' 'One idiot?' says the old man. 'I can see hundreds.'



An old man is sitting in a park sobbing. A passer-by asks him what's wrong. 'I've got a sexy 19-year-old wife who makes passionate love to me.' 'So why are you crying?' he's asked. 'Because I've forgotten where I live.'



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI



GOING TO SCHOOL FOR ONE DAY

CHỈ ĐI HỌC MỘT NGÀY




1

Betty Bole was five years old, and her mother wanted her to begin going to school, because she wanted to start working in an office again.

A month before *the beginning of* these school years Mrs. Bole began telling Betty about school. "It's very nice," she said, "You'll play games and paint and sing songs."

Mrs. Bole began doing these things with Betty. Betty liked the games, the painting, and the singing very much, but she always wanted to be near her mother, so Mrs. Bole *was rather afraid* and thought. "What will she do when I leave her at school?"



But on the first day at school Betty was very good. She did not cry and she was happy.

On the school morning Mrs. Bole said, "Put your clothes on, Betty. I'm going to take you to school in half an hour's time."

"School?" Betty said *surprisingly*, "But I've been to school!"

NEW WORDS ☺

the beginning of : lúc bắt đầu, điểm xuất phát.

paint : vẽ

painting : việc vẽ tranh, tranh.

be rather afraid : có phần sợ, hơi sợ.

surprisingly : một cách ngạc nhiên.

want sb to do st : muốn ai làm gì

TÓM TẮT CỐT TRUYỆN

Mẹ của Betty muốn đi làm trở lại nên cho Betty đi học. Betty qua ngày đầu tiên ở trường rất vui vẻ. Sang ngày thứ hai, khi mẹ chuẩn bị đưa Betty đến trường, Betty nói: "Nhưng con đã đi học rồi mà."



VUI HỌC TỪ VỰNG

Từ vựng về màu sắc

blue : xanh da trời

red : đỏ

purple : tím

yellow : vàng

black : đen

grey/gray : xám

pink : hồng

green : xanh lá cây

brown : nâu

white : trắng

rosy : hồng

scarlet : đỏ tươi

orange : màu cam

crimson : đỏ sẫm

blood-red : đỏ tươi

orange : cam

green : lục

indigo : chàm

seven colours of the rainbow

light : sáng

light-blue : xanh nhạt

light-brown : nâu nhạt

dark : đậm

dark-blue : xanh đậm

dark-brown : nâu đậm

bluish : hơi xanh

whitish : hơi trắng

redish : hơi đỏ

yellowish : hơi vàng

violet : tím xanh

indigo : chàm

bottle-green : xanh sẫm

brick-red : đỏ gạch

red : đỏ

yellow : vàng

blue : lam

violet : tím

: 7 màu của cầu vồng



2

WHO'S MORE IMPORTANT?

AI QUAN TRỌNG HƠN?

During *the Second World War* it was difficult to travel by plane because the seats were needed for *important government* and army people.

Mr Bruce worked for the government during the war. He was a *civilian*, but he was doing secret *work*. He was thought important except very few people.

One day he had to fly on Edinburgh to give a *lecture* to a few top people there, but an important army officer came to the airport at the last minute, and Mr. Bruce's seat was given to him, so he was not able to fly to the city to give his lecture.

Only when he reached the city, the important officer *discovered* that he had taken lecturer's seat.



NEW WORDS ☺

the Second World War	: chiến tranh thế giới thứ II.
important	: quan trọng.
government	: chính quyền, chính phủ.
civilian	: thường dân.
secret work	: công tác bí mật.
lecture	: bài diễn thuyết.
discover	: phát hiện, khám phá.

TÓM TẮT CỐT TRUYỆN

Một hôm, ông Bruce chuẩn bị đáp máy bay đến Edinburgh để diễn thuyết, nhưng chỗ ngồi của ông đã được nhường cho một sĩ quan quân đội quan trọng. Đến khi ông Bruce xuất hiện trên bục diễn thuyết, vị sĩ quan quân đội đó mới phát hiện ra là mình đã chiếm chỗ ngồi của người diễn thuyết này.



VUI HỌC TỪ VỰNG

Từ vựng về nghề nghiệp

personnel : nhân viên

a chief : thủ trưởng, sếp

an interpreter

a translator

a telephone operator

a cashier : thu ngân viên

a clerk- typist

a messenger

to take a day off

wages

salary : lương tháng

personnel office

career, trade, profession

butcher : người bán thịt

chemist : dược sĩ

druggist (Mỹ) : dược sĩ

draper

a director/ manager : giám đốc

a secretary/ clerk : thư kí

: thông dịch viên

: phiên dịch viên

: điện thoại viên

a typist : người đánh máy

: thư kí đánh máy

: người đưa thư, chạy văn thư,

tùy phái viên

: xin nghỉ một ngày

: lương công nhật

to get paid : lãnh lương

: phòng tổ chức, nhân viên

: nghề nghiệp

carpenter : thợ mộc

doctor : bác sĩ

engineer : kỹ sư

: người bán màn, mùng, vải




3

WHERE ARE YOUR TROUSERS?

QUẦN CỦA ÔNG ĐÂU?

Bill likes football very much, and he often goes to matches in our town on Saturdays. He does not go to the best seats, because they are very **expensive** and he does not see his friends there.

There was a big football match in our town last Saturday. First, it was very cold and cloudy, but then the sun **shone**, and it was very hot.



There were a lot of people on benches round Bill at the match. Bill was on one bench, and was a fat man on a bench behind him. First, the fat man was cold, but then he was very hot. He **took** his coat **off** and put it in front of him, but it fell on Bill's head. Bill was not angry. He took the coat off his head, looked at it and then smiled and said, "Thank you - but where are the trousers?"

NEW WORDS ☺

expensive : đắt tiền.

shone : (dạng quá khứ của *shine*) chiếu sáng.

take off : cởi ra.

TÓM TẮT CỐT TRUYỆN

Bill rất thích bóng đá, anh thường đi xem các trận đấu bóng vào những ngày thứ bảy.

Thứ bảy trước, Bill lại đi xem. Lúc đầu trời rất lạnh, nhưng sau đó trời nóng dần lên. Ngồi đằng sau Bill là một người đàn ông to béo, ông ta quá nóng nên đã cởi áo choàng ra. Nhưng vô tình cái áo choàng rơi vào đầu Bill. Bill có tức giận không?



VUI HỌC TỪ VỰNG

Từ vựng về nghề nghiệp

grocer

: người bán thực phẩm

journalist : nhà báo

lawyer : luật sư

mason : thợ nề

mechanic : thợ cơ khí

plumber

: thợ sửa ống nước

riveter

: thợ đính tán

sawyer

: thợ cưa

clothier

: người bán quần áo đàn ông

sculptor

: nhà điêu khắc

tailor

: thợ may

greengrocer

: người bán rau quả

fishmonger

: người bán cá

playwright

: người viết kịch

a salesman/ woman/ girl

: người bán hàng

an accountant

: kế toán viên

an actor

: nam diễn viên

an actress

: nữ diễn viên

an airline steward (Mỹ)

: nam tiếp viên hàng không

an airline stewardess (Mỹ)

: nữ tiếp viên hàng không

an airhostess (Anh)

: nữ tiếp viên hàng không

a flight attendant (Mỹ)

: tiếp viên hàng không

an analyst

: nhà phân tích

an artist

: họa sĩ, nghệ sĩ



4

CHRISTMAS DAY

NGÀY LỄ GIÁNG SINH

Christmas Day, December 25th, is perhaps the happiest day of the year for most English children. They know that they will get presents. They can also have the *pleasure* to give presents. It is often as happy as they themselves receive them.

English children always hang a *stocking* at the end of the bed on Christmas Eve. In the morning, they will find small toys, sweets or fruit in the stocking. They will spend the whole morning playing with the new toys.

At lunch, there is a Christmas cake. Usually their parents will put one coin or two inside it and part of the fun is to see who finds it. But every year English hospitals receive many telephone calls from some parents. Quite a few children often notice the coins only after they had eaten them.

NEW WORDS ☺

pleasure : niềm vui sướng.

stocking : tất dài.

TÓM TẮT CỐT TRUYỆN

Ngày lễ Giáng sinh có lẽ là ngày vui nhất của trẻ em trong cả năm, bởi vì chúng sẽ nhận được rất nhiều quà tặng và cũng thích tặng quà cho người khác. Vào giờ ăn trưa, còn